



台北國際書展 國資圖聚焦「為美好而閱讀」

邀優秀作家 共創知識饗宴

文 / 吳淑文、潘云薇 圖 / 湯瑪士·瑞杰可提供

2017年第25屆台北國際書展國立公共資訊圖書館將以「饗·閱——為美好而閱讀」為參展主題，向讀者介紹臺灣作家吳明益、羅青以及捷克童書插畫家湯瑪士·瑞杰可，創造一場書本與知識的閱讀饗宴。



湯瑪士·瑞杰可(左)很欣賞吳明益的文學作品。



羅青作品豐富，在國內外各藝術中心多次舉辦展覽，余光中稱讚其詩作為「新現代詩」的起點。(羅青提供)

2017年台北國際書展於2月8日至13日在世貿一、三館盛大展開，今年將延伸閱讀場域，串連圖書館、獨立書店、學校與藝文場所，舉辦閱讀推廣活動，打造城市閱讀風氣。

國立公共資訊圖書館(以下簡稱國資圖)長期透過異業合作方式，與聯經出版、格林文化、聯合文學基金會、時報文化、遠流出版等民間團體持續辦理閱讀推廣活動，結合各界的閱讀資源，聯手推動民眾閱讀風氣，振興出版市場，培養民眾持續閱讀學習的動力。這次在台北國際書展上，國資圖特別以「饗·閱——為美好而閱讀」作為策展核心，結合國際上專業的捷克麋鹿出版社，推出「聚焦書房」與「生活閱讀」兩大活動主軸，並以「臺灣文學 Renaissance Man」為記者會主題。

Renaissance Man(文藝復興人)在歐洲意指知識非常

豐富的人，希望鼓勵大家分享閱讀的美好，讓書中的美好文字或內涵藉著一次次地傳遞，創造一場書本及知識的閱讀饗宴，增進各界對於圖書館資源的關注與了解，進而提升館藏資源使用動機與頻率，讓圖書館知識學習資源呈現更積極與完美的結合。

透過出版發聲 介紹臺灣作家

今年臺灣作家吳明益的《複眼人》與羅青(羅青哲)的《詩是一隻貓》，首次在歐洲以捷克文發行出版，國資圖與麋鹿出版社將於記者會，邀請兩位作家以及身兼捷克童書插畫家和出版商雙重身分的湯瑪士·瑞杰可(Tomáš Řízek)，與讀者現場進行交流、座談，希望藉由出版發聲，將臺灣的原創作品推廣到國際，讓世界看見臺灣。



吳明益長年關注於環境生態，是一位自然寫作者。(Chen Meng-Ping 攝影，吳明益提供)



捷克版《複眼人》。(吳明益提供)

湯瑪士·瑞杰可表示，他之所以和吳明益、羅青合作，除了因緣際會，主要原因是他決定在捷克推廣臺灣作家，這個決定讓他感到非常興奮，因為他遇到的臺灣作家都非常優秀，他們的作品都讓他有回家的感覺，甚至是引起共鳴；並且歸納來說，吳明益與羅青都是多角化經營自己的人，他們不只文字創作、繪畫，也在學校教書，透過他們可以讓大家在瞬息萬變的時代，全能培養是很重要的，這也是他會跟兩位合作很關鍵的原因。

吳明益長篇小說《複眼人》 引發國際高度關注

曾多次獲《中國時報》「開卷」年度十大好書，並獲法國島嶼文學獎小說獎 (PRIX DU LIVRE INSULAIRE)、《Time Out Beijing》「百年來最佳中文小說」、《亞洲週刊》年度十大中文小說、台北國際書展小說大獎、臺灣文學獎圖書類長篇小說金典獎、金鼎獎年度最佳圖書、聯合報文學大獎等多項獎項肯定的吳明益，是國際上備受矚目的臺灣作家，他的作品已售出美、英、法、捷克、印尼、印度、土耳其、匈牙利、衣索比亞、中國大陸 10 國版權。

《複眼人》可說是吳明益創作道路上嶄新的里程碑，他的小說作品因此而獲得國際上的正視。《複眼人》揉合

了科幻、奇幻、詩意與憂傷，描述出一個關於記憶與思念、人與自然相依共生的故事，是一部建立在人性、自然關係與臺灣本土海洋文化之上的長篇小說。湯瑪士·瑞杰可的妻子白蓮娜 (Pavína Krámská) 因長期熱愛、關注於臺灣文學與自然寫作的書寫，將《複眼人》翻譯成捷克文，湯瑪士·瑞杰可則為捷克版的《複眼人》繪製插畫與封面。

湯瑪士·瑞杰可表示，吳明益的小說提供他許多創作靈感，因此在反覆閱讀幾次之後，就決定把這種快樂變成插畫，他非常喜歡在插畫作品裡表現臺灣獨有的氛圍。吳明益認為，湯瑪士·瑞杰可為《複眼人》繪製的插畫有別於這部小說給人陰鬱低沉的感覺，他的插畫流露出富含童趣的獨有氣質，作品充滿令人沉迷的想像力以及個性的筆觸。《複眼人》能被這樣多元的詮釋，對吳明益來說，雖然不在自己原本預想的軌道裡，但是覺得很新鮮、也很棒，呈現出「複眼人」不一樣的觀看視野。

羅青《詩是一隻貓》 讓捷克讀者產生認同感

而出版羅青的《詩是一隻貓》成捷克文的原因，湯瑪士·瑞杰可表示，羅青的詩有種俏皮的風格，這點很吸引他，特別是羅青將中國傳統與西方現代傳統很巧妙的結合在



湯瑪士·瑞杰可（左）與羅青第一本書合作愉快，目前已著手進行第二本書。



羅青畫作 2016 年世界巡展在荷蘭。（羅青提供）



《詩是一隻貓》譯本在捷克很受肯定。

一起，這是非常有創意的表現。其次是，這本書的創作靈感來自布拉格，能讓捷克讀者產生認同感。此外，羅青既注重細節，也兼顧看似一般的存在，這點很令人耳目一新。

捷克版反應良好的《詩是一隻貓》究竟是怎樣一本書？在新詩與繪畫領域皆有聲譽的羅青表示，這本書包含詩、畫、詩論三個他的重要創作面向。之所以將詩比喻為貓，是因為貓的象徵意義最適合於詩。貓最為人熟知的是會抓老鼠，不論是白貓還是黑貓，只要會抓老鼠都是好貓。而好的藝術作品就是多麼難抓的主題都可抓到，尤其貓眼可在晚上識物，這跟文學作品在黑暗時代可以看清隱藏在幕後的真相是一樣的，因此把文學比喻成一隻貓，有其恰當之處，它的一舉一動可以涵蓋文學的各個方面，也傳達了羅青對文學藝術的理想。

羅青創作一向主張要發揮「隨機應變自由有機的生命

力」，因此他行有餘力，還不忘為兒童與青少年寫詩，而湯瑪士·瑞杰可本身又是童書插畫家。兩人因為第一本書的成功問世，目前已著手第二本書的合作，計畫未來在捷克出版兒童及青少年詩。

好作品加好譯作 為推向國際的關鍵

正在扮演跨國連結橋梁的湯瑪士·瑞杰可認為，要將臺灣優秀作品推展到國際上，最重要的關鍵是必須要有一位好的譯者，適切地捕捉到作品的意涵，同時有能力將其在地化，再以譯者的母語呈現，才能讓當地讀者所了解。這不是各做各的工作，而是作者、譯者、插畫者與出版社之間集體激盪的工作，也是一個交流互動的配對過程。

作品被譯成多國語言的吳明益指出，很多人認為讀翻

譯作品總是隔著一層語言，這沒有絕對的對錯，不能說「錯」的原因是語言有許多細緻之處，如果無法參透原文作品的語言，透過翻譯，只能得到局部的詮釋，不能說「對」則是因為一個人無法完全理解世界上如此多樣的語言。因此，作品被翻譯這件事對吳明益來說，他認為找到一個可以信任的譯者，比起糾結在翻譯是否能精準傳達字意來得重要，而作家首要思考的應該是如何創造出好作品。

花了 10 年時間，作品才在捷克出版的羅青看法如何？羅青表示，努力創作好作品是作者的本分，外譯的機緣就只能耐心等待，此外，作品要能在國外出版，一位有好語感的譯者，與懂得如何選擇恰當作品翻譯，也很重要，這不僅關係譯品是否能引起外籍讀者共鳴，也是譯作能否推向國際的重要指標。羅青指出，除上述兩個要件外，原作背後是否有一套獨特美學思想，能引起西方批評家、學術界的興趣與研究，也很關鍵。否則就算作品被一般讀者接受，但沒自己特殊的美學思想，也很容易被當成過眼煙雲的暢銷書對待。



一位好的譯者（中間帶眼鏡者）讓湯瑪士·瑞杰可與臺灣更麻吉！



德國海德堡 DAI 藝術展海報。（羅青提供）

舉辦座談 面對面交流對話

羅青認為在歷代美學思想中，「興之美學」是唯一可與西方「模擬再現美學」(mimesis) 相抗衡的中國美學，這是在歷經無數艱辛摸索和靈感迸發的美學探索過程中，所產生的藝術主張。相較起來，他發現臺灣小說家大多勤於創作，卻吝於理論闡述，很少看到臺灣小說家談論自己的美學中心思想根植何處，尤其是在臺灣小說家面對題材豐富且內容多樣的大陸小說家挑戰之時。羅青表示，他想藉著這次書展的座談，聽聽天才小說家吳明益的看法，同時也提醒臺灣藝文創作者思考應該如何建立自家獨特美學觀的問題，希望能因此激發藝術上的臺灣學派出現。

吳明益認為，小說作家必須扮演或者進入形形色色不同人的靈魂深處，對他來說寫作、生活與在其他領域、際遇上的磨練是密不可分的連結，作為一個小說作家可能會寫醫生、遊民、飛機機師、古董收藏者、戰爭存活下來的

軍人等等；因此，在人生歷練上，他認為，好的小說作者必須不斷的把自己拋擲其中，即便肉體無法經驗，至少精神上也必須去經驗。再者，同時身兼文學評論者、學者的吳明益有感於在專業學術領域，已經生產出太多一般民眾看不懂的文章；於此，在作者的層次上，他追求的小說不是嘲弄讀者智能的作品。吳明益希望，讀者能被小說的故事所吸引，產生一頁一頁翻下去的動力，當讀者歷經多年，一次、二次……不斷翻閱作品後，慢慢能和作品中的角色產生感情，而不是跟作者產生某種情感上的聯繫。

那麼吳明益在書展座談上，又希望與羅青、湯瑪士·瑞杰可產生哪些對話？吳明益表示，自己對羅青、湯瑪士·瑞杰可的作品充滿好奇，但他希望能透過作家的自我詮釋來解答，像是羅青老師的詩是現代主義中非常獨特的作品，不過這件事不適合用問的，吳明益期盼在談話的過程中，能藉

由某種氣氛的形成，啟發羅青把平常沒說出口或不願意講出來的話，在對談中侃侃而談，他期待可以做到這一點。

而理性感性兼具的湯瑪士則表示，書展上他將和兩位與談人、讀者分享自己的創作歷程與創新經驗，也會討論在國際環境中工作所面對的挑戰，該如何運用不同的思維克服差異，以成功吸引跨國讀者。希望透過這樣的對話，能激盪出更多的火花，給想進入這個領域的人一些參考。

與臺灣的緣起快 10 年，湯瑪士·瑞杰可早把臺灣視為第二個故鄉，為什麼不選擇旅遊書，而是選擇抽象性更高的文學方式向捷克民眾介紹臺灣。湯瑪士·瑞杰可表示，旅行只是增加回憶，文學則可以串連景點與小說情節成為一種情境，這樣的連結更深刻、也更有感。湯瑪士表示，這就是文學的美妙之處。



高大的外表下，湯瑪士·瑞杰可有一顆純真的童心。



湯瑪士·瑞杰可很受臺灣讀者的歡迎與期待。

湯瑪士·瑞杰可新書《飛吧》 激發兒童創意想像力

當湯瑪士·瑞杰可感性談到他在臺灣生活的點滴時，來自家鄉的音樂《伏爾塔瓦河》在進行採訪的咖啡館悠揚響起，這是同樣來自捷克的作曲家貝多伊齊·史麥塔納(Bedřich Smetana)的作品，旨在讚頌貫穿布拉格市的伏爾塔瓦河。故鄉的影像霎時在湯瑪士·瑞杰可眼前浮現，彷彿提醒他此次書展最主要的目的是要向臺灣讀者介紹由他負責整本書插圖，麋鹿出版的新書《飛吧》，及參加兒童工作坊。

《飛吧》結合了教育文本與夢幻般的風景兩種元素，鼓勵孩子對周圍的世界產生興趣，並進行探索與觀察，故事是描述一名小女孩想成為像爸爸一樣的飛行員，在世界各地展開冒險的旅程。為打破傳統的出版模式，《飛吧》

除了中文版，還增加英文版的著色書，希望透過書中的幻想世界，加強親子間的互動。

湯瑪士·瑞杰可很感謝能與國資圖合作。他希望透過兒童工作坊的互動教育，提高兒童的創造力與想像力，並激勵兒童培養閱讀的習慣，甚至可以自己創作圖畫書，訓練如何表達自己的感覺、夢想和經驗。

以豐富生動的形式 推動閱讀風氣

在今年書展上，國資圖希望以生動活潑的方式，從閱讀、數位到生活空間場域，藉由閱讀展演活動與讀者分享豐富的閱讀形式，不僅能重新詮釋經典圖書館的功能，更賦予閱讀生動的當代魅力，讓讀者感受閱讀的美好、激發無限想像，讓圖書館空間成為探索、追尋知識與交流的場域。



《飛吧》除了中文版，還增加英文版著色書。



湯瑪士·瑞杰可筆觸生動多彩。

因此，國資圖除了與麋鹿出版社舉辦「臺灣文學 Renaissance Man」記者會，還規劃「飛吧~閱讀 Bar」辦理湯瑪士·瑞杰可《飛吧》新書首賣與簽書活動，精選最具代表性的作品，設置閱讀角落，展出作家已有中文版權書籍、衍生商品、特製文創品等，並辦理畫家現場示範等活動；「我的文青小日子」邀請民眾參與創作黑板、拼圖、蓋章、桌遊體驗等 DIY 互動體驗活動，並陳設紙本書籍、雜誌與螢幕上數位內容，進而提升民眾使用館藏資源，同時推廣圖書館數位資源、網路辦證、電子書服務平臺等相關資源，增進各界對於圖書館資源的關注與了解。

另外，還包括延伸活動「小書房大畫家《飛吧！》繪本原畫展」透過「用畫說故事」的創作展覽與活動，讓孩子在圖畫中提升對美的感受、激發無限創造力。🌀

2017 台北國際書展系列活動

聚焦書房：臺灣文學 Renaissance Man 記者會

時間：106 年 2 月 9 日 (四) 13:30-14:30

地點：台北世貿一館主題廣場
(臺北市信義路 5 段 5 號)

出席作家：吳明益、羅青、Tomas Rizek´

饗閱~為美好而閱讀 簽書會

作家：吳明益、羅青、Tomas Rizek´ 與讀者交流朗讀新書

時間：106 年 2 月 9 日 (四) 14:40-15:00

地點：台北世貿一館綜合書區 C212 展區

國立公共資訊圖書館 國家圖書館、國立臺灣圖書館 三館聯展

時間：106 年 2 月 8 日 -2 月 13 日

地點：台北世貿一館綜合書區 C212 展區

《飛吧!》Tomá ízek (湯瑪士·瑞杰可) 用畫說故事活動

時間：106 年 2 月 11 日 (六) 13:00-14:00

地點：台北世貿一館綜合書區 C212 展區

《飛吧!》Tomá ízek (湯瑪士·瑞杰可) 親子 Workshop

時間：106 年 2 月 12 日 (日) am11:00-12:00

地點：台北世貿一館綜合書區 C212 展區

小書房大畫家《飛吧!》繪本原畫展

時間：106 年 1 月 20 日至 2 月 26 日

地點：國立公共資訊圖書館總館一樓兒童中心
(臺中市南區五權南路 100 號)

巡迴展覽：高雄市立圖書館總館 3 月 14 日至 4 月 30 日

親子蛋彩畫：live painting with workshop

時間：106 年 2 月 18 日 (六) 15:00

地點：國立公共資訊圖書館總館一樓兒童中心
(臺中市南區五權南路 100 號)

指導單位：教育部、文化部、捷克經濟文化辦事處

共同主辦：國立公共資訊圖書館、高雄市立圖書館、麋鹿出版社